

## 民数记第三十六章译文对照

和合本民 36:1 约瑟的后裔，玛拿西的孙子玛吉的儿子基列，他子孙中的诸族长来到摩西和作首领的以色列人族长面前，

拼音版民 36:1 Yūsè de hòuyì, Mǎnǎxī de sūnzi, Machir de érzi Jīliè, tā zǐsūn zhōng de zhū zú zhǎng lái dào Móxī hé zuò shǒulǐng de yǐ sè liè rén zúzhǎngmiànqián,

吕振中民 36:1 约瑟子孙的家族、玛拿西的孙子、玛吉的儿子基列子孙的家族、他父系家属的首领、走近前来，在摩西和以色列人父系家属的首领面前，陈诉说：

新译本民 36:1 约瑟后裔的家族中，有玛拿西的孙子、玛吉的儿子基列的子孙，他们族中的首领都前来，在摩西面前，在各家族作首领的领袖面前，和在以色列人面前说：

现代译民 36:1 约瑟的儿子玛拿西的孙，也就是玛吉的儿子基列宗族的家长们去见摩西和其他领袖，

当代译民 36:1 约瑟的后裔玛拿西的孙儿、玛吉的儿子、基列家族中的各族长来见摩西和在以色列作领袖的族长，说：

思高本民 36:1 那时若瑟後裔的家族中，有默纳协的子孙，玛基尔的儿子基肋阿得子孙的家族首领，来到梅瑟和以色列子民各家族的首领前说：

文理本民 36:1 约瑟曾孙、玛拿西孙、玛吉子基列后裔之族长、

修订本民 36:1 约瑟子孙的宗族，玛拿西的孙子，玛吉的儿子基列，他父系宗族的领袖来到摩西和作领袖的以色列众父系家长面前，说：

KJV 英民 36:1 And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

NIV 英民 36:1 The family heads of the clan of Gilead son of Makir, the son of Manasseh, who were from the clans of the descendants of Joseph, came and spoke before Moses and the leaders, the heads of the Israelite families.

和合本民 36:2 说：“耶和华曾吩咐我主，拈阄分地给以色列人为业，我主也受了耶和华的吩咐，将我们兄弟西罗非哈的产业分给他的众女儿。

拼音版民 36:2 Shuō, “Yēhéhuá céng fēnfu wǒ zhǔniānjiū fēn dì gei Yǐsèliè rén wéi yè, wǒ zhǔ ye shòu le Yēhéhuá de fēnfujiàng wǒmen xiōngdi xī luō fēi hā de chǎnyè fèn gei tāde zhòng nǚ ér.

吕振中民 36:2 「永恒主曾吩咐我主把地凭拈阄分给以色列人为产业；我主也受了永恒主所吩咐、将我们族弟兄西罗非哈的产业分给他的众女儿。

新译本民 36:2 “耶和华曾经吩咐我主要凭抽签把地分给以色列人为业；我主也受了耶和华的吩咐，要把我们兄弟西罗非哈的产业分给他的众女儿。

现代译民 36:2 说：「上主曾命令你们用抽签的方法把土地分给以色列人，也命令你们把我们亲属西罗非哈的产业分给他的女儿们。

当代译民 36:2 “主吩咐你抽签分土地给我们，你也已经按主的吩咐将我们兄弟西罗非哈的产业分给他的几个女儿，

思高本民 36:2 「上主吩咐我主，以抽签来分给以色列子民土地为产业，我主又领了上主的命，将我们兄弟责罗斐哈得的产业，分给他的女儿们。

文理本民 36:2 就摩西及以色列族长之为牧伯者曰、耶和华命我主、掣签分土、予以色列族为业、亦命我主、以我昆弟西罗非哈之业予其女、

修订本民 36:2 “耶和华曾吩咐我主抽签分地给以色列人为业，我主也遵照耶和华的吩咐，把我们兄弟西罗非哈的产业给他的女儿。

KJV 英民 36:2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

NIV 英民 36:2 They said, "When the LORD commanded my lord to give the land as an inheritance to the Israelites by lot, he ordered you to give the inheritance of our brother Zelophehad to his daughters.

和合本民 36:3 她们若嫁以色列别支派的人，就必将我们祖宗所遗留的产业加在她们丈夫支派的产业中。这样，我们拈阄所得的产业就要减少了。

拼音版民 36:3 Tāmen ruò jià Yǐsèliè bié zhīpài derén, jiù bì jiàng wǒmen zǔzong suǒ wèi liú de chǎnyè jiā zài tāmenzhàngfu zhīpài de chǎnyè zhōng. zhèyàng, wǒmen niānjiū suǒ de dechǎnyè jiù yào jiǎnshǎo le.

吕振中民 36:3 但是她们若嫁给以色列人别支派子孙中的一个人作为妻子，那么、她们所承受的产业就会从我们祖宗的产业中减了去，而加在她们所要属的族派的产业中；这样、她们所承受的产业、就会从我们拈阄所得的产业中减了去了。

新译本民 36:3 但是，如果她们嫁给以色列中别的支派的人，她们的产业就必从我们祖宗的产业中被取去，加在她们丈夫支派的产业上；这样，我们抽签所得的产业就失去了。

现代译民 36:3 可是，如果她们嫁给别支族的人，她们的产业就要属于那支族的了。这样，我们抽签所得到的土地就会减少。

**当代译民 36:3** 可是，如果她们嫁给另一族的人，她们的产业就会归入夫家那一族了，这样，我们得的土地岂不是就减少了吗？

**思高本民 36:3** 现在，如果她们嫁给了以色列子民另一支派的人，她们的产业就脱离了我们祖先的产业，而加在所嫁给的那一支派的产业上：这样，我们抽签分得的产业就减少了。

**文理本民 36:3** 如适以色列他支派之人、则减我祖之业、而加于其夫之支派、如是、于我签分之业有损、

**修订本民 36:3** 她们若嫁给以色列别个支派的人，必拿走我们祖宗所遗留的产业，加在她们丈夫支派的产业上。这样，我们抽签所得的产业就要减少了。

**KJV 英民 36:3** And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

**NIV 英民 36:3** Now suppose they marry men from other Israelite tribes; then their inheritance will be taken from our ancestral inheritance and added to that of the tribe they marry into. And so part of the inheritance allotted to us will be taken away.

**和合本民 36:4** 到了以色列人的禧年，这女儿的产业就必加在她们丈夫支派的产业上。这样，我们祖宗支派的产业就减少了。”

**拼音版民 36:4** Dào le Yǐsèliè rén de xǐ nián, zhè nǚér de chǎnyè jiù Bìjiā zài tāmen zhàngfuzhī pài de chǎnyè shàng. zhèyàng, wǒmen zǔzong zhīpài de chǎnyè jiù jiǎnshǎo le.

**吕振中民 36:4** 到了以色列人的禧年，这些女人所承受的产业就会加在她们所要属的支派的产业中；这样、她们所承受的产业就会从我们祖宗支派的产业中减了去了。」

**新译本民 36:4** 到了以色列人的禧年，她们的产业就要加在她们丈夫支派的产业上；这样，她们的产业就要从我们祖宗支派的产业中被拿去了。”

**现代译民 36:4** 到了禧年，所有卖出去的产业都要归还原有的主人；西罗非哈女儿的产业就永远属于她们丈夫的那支族，而我们的支族反而永远失去了那份产业。」

**当代译民 36:4** 到了以色列人的五十年节，这些妇女的产业就会永远归给她们丈夫那一族所有，这样，我们本族的产业不就少了吗？”

**思高本民 36:4** 甚至一到以色列子民的喜年，她们的产业仍旧加在所嫁的那一支派的产业内，我们祖先支派的产业就少了她们那一份」。

**文理本民 36:4** 值以色列族禧年、则女之业、必归于其夫之支派、而我祖之业必减焉、

**修订本民 36:4** 到了以色列人的禧年，她们的产业就必加在她们丈夫支派的产业上。这样，我们祖宗支派的产业就要减少了。”

**KJV 英民 36:4**And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

**NIV 英民 36:4**When the Year of Jubilee for the Israelites comes, their inheritance will be added to that of the tribe into which they marry, and their property will be taken from the tribal inheritance of our forefathers."

**和合本民 36:5** 摩西照耶和華的話吩咐以色列人說：“約瑟支派的人說得有理。

**拼音版民 36:5**Móxī zhào Yēhéhuá de huà fēnfu Yīsèliè rén shuō, Yūsè zhīpài de rén shuō de yǒu lǐ.

**吕振中民 36:5** 摩西就照永恒主所训话的吩咐以色列人说：「约瑟子孙的支派说得有理。

**新译本民 36:5** 摩西照着耶和華的話，吩咐以色列說：“約瑟支派的人說得對。

**现代译民 36:5** 於是摩西把上主的命令转告以色列人。他说：「玛拿西支族的人所说的话是对的。

**当代译民 36:5** 摩西按照主的话指示以色列人说：“约瑟子孙那一族的人说得对。

**思高本民 36:5** 梅瑟依上主的指示训令以色列子民说：「若瑟子孙支派说的有理。

**文理本民 36:5** 摩西遵耶和華命、告以色列族曰、约瑟子之支派、所言是也、

**修订本民 36:5** 摩西照耶和華的指示吩咐以色列人说：“约瑟子孙支派的人说得有理。

**KJV 英民 36:5**And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

**NIV 英民 36:5**Then at the LORD'S command Moses gave this order to the Israelites: "What the tribe of the descendants of Joseph is saying is right.

**和合本民 36:6** 论到西罗非哈的众女儿，耶和華这样吩咐说：“她们可以随意嫁人，只是要嫁同宗支派的人。”

**拼音版民 36:6**Lúndào xī luó fēi hā de zhòng nǚér, Yēhéhuá zhèyàng fēnfu shuō, tāmen keyǐ suíyì jià rén, zhǐshì yào jià tóng zōng zhīpài de rén.

**吕振中民 36:6** 论到西罗非哈的众女儿、永恒主所吩咐的话是这样、说：『她们可以按自己眼中所看为好的去嫁给人作妻，只是要嫁给自己父系支派家族的人作妻子。

**新译本民 36:6** 论到西罗非哈的众女儿，耶和華吩咐的话是这样：“她们可以随意嫁自己喜欢的人，但是，只能嫁给同族同支派的人作妻子。

**现代译民 36:6** 所以上主吩咐，说西罗非哈的女儿们可自由选择配偶，但只能在本支族内选择。

**当代译民 36:6** 西罗非哈的女儿可以随意嫁给自己喜爱的人，但必须是自己本族的人。

**思高本民 36:6** 上主對於責羅斐哈得的女儿们这样吩咐说：她们可任意嫁给自己所喜爱的人，但只应

嫁给属于自己祖先支派的人。

文理本民 36:6 耶和华命曰、西罗非哈之女、任其适人、惟必适父同宗支派之人、

修订本民 36:6 关于西罗非哈的女儿们，这是耶和华吩咐的话说：'她们可以随意嫁人，只是必须嫁给同宗，她们父亲支派的人。'

KJV 英民 36:6 This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

NIV 英民 36:6 This is what the LORD commands for Zelophehad's daughters: They may marry anyone they please as long as they marry within the tribal clan of their father.

和合本民 36:7 这样，以色列人的产业就不从这支派归到那支派，因为以色列人要各守各祖宗支派的产业。

拼音版民 36:7 Zhèyàng, Yǐsèliè rén de chǎnyè jiùbù cóng zhè zhīpài guī dào nà zhīpài, yīnwèi Yǐsèliè rén yào gè shǒu gè zǔzong zhīpài de chǎnyè.

吕振中民 36:7 这样、以色列人的产业、就不会从一个支派转到另一个支派去；因为以色列人各要守住各自父系支派的产业。

新译本民 36:7 这样，以色列人的产业，就不会从一个支派转到另一个支派去；因为以色列人要各自守住自己祖宗支派的产业。

现代译民 36:7 每一个以色列人的产业必须留在本支族内。

当代译民 36:7 这样，以色列人的产业就不会从一族转到另一族去，以色列各族都要守住自己本族的产业。

思高本民 36:7 以色列子民的产业不可由一支派转移至另一支派，因为以色列子民每人应固守自己祖先支派的产业。

文理本民 36:7 如是、以色列族之业、不至由此移彼、以色列各支派之人、守祖遗业、

修订本民 36:7 这样，以色列人的产业就不会从这支派转到另一个支派，因为以色列人要各自守住祖宗支派的产业。

KJV 英民 36:7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

NIV 英民 36:7 No inheritance in Israel is to pass from tribe to tribe, for every Israelite shall keep the tribal land inherited from his forefathers.

和合本民 36:8 凡在以色列支派中得了产业的女子，必作同宗支派人的妻，好叫以色列人各自承受他祖宗的产业。

拼音版民 36:8 Fánzài Yísèliè zhīpài zhōng de le chǎnyè de nǚzi bì zuò tóng zōng zhīpài rén de qì, hǎo jiào Yísèliè rén gèzì chéngshòu tā zǔzong de chǎnyè.

吕振中民 36:8 凡从以色列人支派中取得了产业的女子、总要嫁给自己父系支派家族的一个人作为妻子，好叫以色列人各自承受祖宗的产业。

新译本民 36:8 从以色列支派中得了产业的女子，要嫁给自己祖宗支派的人作妻子，好使以色列人可以各自承受自己祖宗的产业。

现代译民 36:8 以色列各支族中，任何继承产业的女子，必须嫁给同支族的人。这样，以色列人就会继承祖宗所传下来的产业，

当代译民 36:8 “继承了产业的妇女，必须嫁给同族的人，使以色列各族都能守住本身的产业；

思高本民 36:8 以色列子民支派中，凡继承产业的子女，应嫁给她祖先支派的人为妻，好使每个以色列子民能固守祖先的产业。

文理本民 36:8 凡以色列支派中、承业之女、必适其父同宗支派之人、使以色列族各承厥祖之遗业、

修订本民 36:8 凡在以色列支派中得了产业的女儿，必须嫁给同宗，她们父亲支派的人，好使以色列人各自承受他们祖宗的产业。

KJV 英民 36:8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

NIV 英民 36:8 Every daughter who inherits land in any Israelite tribe must marry someone in her father's tribal clan, so that every Israelite will possess the inheritance of his fathers.

和合本民 36:9 这样，他们的产业就不从这支派归到那支派，因为以色列支派的人，要各守各自的产业。”

拼音版民 36:9 Zhèyàng, tāmen de chǎnyè jiù bú cóng zhè zhīpài guī dào nàzhīpài, yīnwei Yísèliè zhīpài de rényào gè shǒu gè de chǎnyè.

吕振中民 36:9 这样、产业就不会一个支派转到另一个支派去；因为以色列人的支派各要守住各自的产业。』』

新译本民 36:9 这样，以色列人的产业，就不会从一个支派转到另一个支派去；因为以色列人的支派要各自守住自己的产业。’ ”

现代译民 36:9 产业就不至于从一支族转移到另一支族去；每支族应该保留本族的产业。』

当代译民 36:9 这样，产业就不会从一族转到另一族去了。”

思高本民 36:9 这样产业就不会由一支派转移至另一支派，因为以色列子民各支派应固守自己的产业。』。

文理本民 36:9 如是、则业不至由此移彼、以色列支派、必各守其业、

修订本民 36:9 产业不可从一个支派转到另一个支派，因为以色列支派的人要各自守住自己的产业。”

**KJV 英民 36:9**Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

**NIV 英民 36:9**No inheritance may pass from tribe to tribe, for each Israelite tribe is to keep the land it inherits."

**和合本民 36:10** 耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的眾女兒就怎樣行。

**拼音版民 36:10** Yēhéhuá zēnyàng fēnfu Móxī, xī luō fēi hā de zhòng nǚér jiù zēnyàng xíng.

**吕振中民 36:10** 永恒主怎样吩咐摩西，西罗非哈的众女儿就怎样行。

**新译本民 36:10** 耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的眾女兒就怎樣行。

**现代译民 36:10** 於是，西罗非哈的女儿玛拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿遵照上主命令摩西的话，嫁给她们的堂兄弟。

**当代译民 36:10** 於是，西罗非哈的女儿就依照主的吩咐行了，

**思高本民 36:10** 上主怎样吩咐了梅瑟，责罗斐哈得的女儿们就怎样做了。

**文理本民 36:10** 西羅非哈之女、遂遵耶和華命摩西之言而行、

**修订本民 36:10** 耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的女兒就照樣做。

**KJV 英民 36:10**Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

**NIV 英民 36:10**So Zelophehad's daughters did as the LORD commanded Moses.

**和合本民 36:11** 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿，都嫁了他們伯叔的兒子。

**拼音版民 36:11** Xī luō fēi hā de nǚér Mǎlā, Desǎ, hé lā, Mìjiā, nuó a dōu jià le tāmen bǎi shū de érzi.

**吕振中民 36:11** 西罗非哈的女儿玛拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿、都嫁给她们自己伯叔的儿子为妻。

**新译本民 36:11** 西罗非哈的女儿玛拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿，都嫁给了自己叔伯的儿子作妻子。

**现代译民 36:11** 於是，西罗非哈的女儿玛拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿遵照上主命令摩西的话，嫁给她们的堂兄弟。

**当代译民 36:11** 玛拉、得撒、曷拉、密迦和挪阿都嫁给约瑟的子孙，就是玛拿西本族的人。这样，她们的产业就得以留在本族之中了。

**思高本民 36:11** 责罗斐哈得的女儿：玛赫拉、提尔匝、曷革拉、米耳加和诺阿，都嫁给了自己叔伯的儿子们，

**文理本民 36:11** 其女瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿、俱適叔伯之子、

**修订本民 36:11** 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁給她們叔伯的兒子。

**KJV 英民 36:11**For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

**NIV 英民 36:11** Zelophehad's daughters--Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah and Noah--married their cousins on their father's side.

**和合本民 36:12** 她们嫁入约瑟儿子玛拿西子孙的族中，她们的产业仍留在同宗支派中。

**拼音版民 36:12** Tāmen jià rù Yūesè érzi, Mǎnǎxī zǐsūn de zú zhōng. tāmen dechǎnyè réng liú zài tóng zōng zhīpài zhōng.

**吕振中民 36:12** 她们嫁给约瑟的儿子玛拿西子孙家族的人为妻子；她们的产业仍然留在自己父系家族的支派中。

**新译本民 36:12** 她们嫁给了约瑟的儿子玛拿西子孙家族的人作妻子；她们的产业仍然留在自己的支派中。

**现代译民 36:12** 她们都在约瑟的儿子玛拿西支族内找到配偶。她们的产业也就保留在她们父亲的支族内。

**当代译民 36:12** 玛拉、得撒、曷拉、密迦和挪阿都嫁给约瑟的子孙，就是玛拿西本族的人。这样，她们的产业就得以留在本族之中了。

**思高本民 36:12** 即嫁给了若瑟的儿子默纳协子孙家族的人：如此她们的产业仍保留在她们祖先家族的支派内。

**文理本民 36:12** 归于约瑟子玛拿西宗族、其业存于父之同宗支派、

**修订本民 36:12** 她们嫁给了约瑟儿子玛拿西子孙宗族的人；她们的产业保留在同宗，她们父亲的支派中。

**KJV 英民 36:12** And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

**NIV 英民 36:12** They married within the clans of the descendants of Manasseh son of Joseph, and their inheritance remained in their father's clan and tribe.

**和合本民 36:13** 这是耶和华在摩押平原约旦河边耶利哥对面，借着摩西所吩咐以色列人的命令、典章。

**拼音版民 36:13** Zhè shì Yēhéhuá zài Móyē píngyuán Yuēdànhébian, Yēlìgē duìmiàn jiè zhe Móxī suǒ fēnfu Yǐsèliè rén de mìnglìng diǎnzhāng.

**吕振中民 36:13** 以上是永恒主在摩押原野、约但河边、耶利哥对面、由摩西经手所吩咐以色列人的命令和典章。

**新译本民 36:13** 这是耶和华在耶利哥对面，约旦河边的摩押平原，借着摩西向以色列人吩咐的命令和典章。

**现代译民 36:13** 以上是上主在耶利哥对岸约旦河边的摩押平原、藉着摩西传给以色列人的规例和条例。

**当代译民 36:13** 以上就是主在耶利哥对面，约旦河边的摩押平原藉着摩西所吩咐以色列人的命令和规例。



思高本民 36:13 这是上主在耶利哥对面，约旦河边，摩阿布旷野内，藉梅瑟向以色列子民所颁布的诫命和规则。

文理本民 36:13 以上所载、乃于摩押平原、约但河滨、耶利哥相对之所、耶和华藉摩西、告以色列族之诫命律例也、

修订本民 36:13 这是耶和华在约旦河边，耶利哥对面的摩押平原，藉着摩西吩咐以色列人的命令和典章。

**KJV 英民 36:13** These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

**NIV 英民 36:13** These are the commands and regulations the LORD gave through Moses to the Israelites on the plains of Moab by the Jordan across from Jericho.

---